

**Vereinbarung zur  
Zusammenarbeit im Bildungsbereich**

zwischen

**Stadt Köln, Die Oberbürgermeisterin,  
vertreten durch das Dezernat für Bildung, Jugend  
und Sport**

und

**der Beijing Municipal Education Commission**

In Anlehnung an die dokumentierte Städtepartnerschaft und auf der Grundlage des gemeinsam formulierten Wunsches zur Kooperation vereinbaren die Bildungskommission der Stadtregierung Peking und das Dezernat für Bildung, Jugend und Sport der Stadt Köln eine Fortführung der Zusammenarbeit in den Bereichen der

- *schulischen Bildung*
- *beruflichen Bildung*
- *Kinder- und Jugendhilfe.*

Es ist der Wille beider Seiten, mit den auf Gegenseitigkeit beruhenden Austauschmaßnahmen einen Beitrag zur Erweiterung bestehender Bildungs- und Lernprogramme zu leisten und zum erfolgreichen Gelingen beizutragen.

Gegenstand dieses gemeinsam formulierten Interesses sind folgende Aktivitäten:

- *Die Förderung von Kontakten und Partnerschaften zwischen allgemein- und berufsbildenden Schulen beider Städte.*
- *Besuche und Begegnungen von Fachkräften aus Schulen und aus der Kinder- und Jugendhilfe.*
- *Besuche und Begegnungen zwischen Schülerinnen/Schülern, Auszubildenden sowie zwischen Jugendlichen beider Städte*
- *Förderung der Sprachkompetenz in Deutsch und Chinesisch.*
- *Einladungen zur Teilnahme an international ausgerichteten Bildungskonferenzen*

Beide Partner verpflichten sich, im Rahmen ihrer jeweiligen gesetzlichen Zuständigkeit, die gemeinsam verabredeten Austauschmaßnahmen zu unterstützen. Die Verantwortung für die Begegnungsprogramme obliegt den jeweiligen Austauschpartnern. Diese regeln auch die zeitliche, inhaltliche, logistische und finanzielle Abwicklung.

Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und endet am 31. Dezember 2021. Der Text kann innerhalb der Gültigkeitsdauer nach gemeinsamer Diskussion geändert oder ergänzt werden. Die Absichtserklärung wird automatisch verlängert und bleibt gültig, soweit keine der unterzeichnenden Vertragsparteien bis einen Monat vor Ablauf Einwände erheben.

Der Text wird in gleicher Version in chinesischer und deutscher Sprache vorgelegt und besitzt beidseitige Gültigkeit. Das Dokument wird jeder Seite in beiden Textversionen übergeben.



Dr. Agnes Klein  
Für das Dezernat für  
Bildung, Jugend und Sport



Huang Kan  
Für die Beijing Municipal  
Education Commission

Peking, den 8 Mai 2018

# 中国北京市教育委员会与德国科隆市教育、青少年及体育局合作备忘录

基于北京科隆两友好城市的合作协议及加强教育合作的共同心愿，北京市教育委员会与科隆市教育、青少年及体育局同意签署本备忘录，继续就以下内容开展合作：

- 学校教育
- 职业教育
- 青少年和儿童发展

两市本着互助互利的原则，为实现双方在教育领域的合作扩展而共同努力。经过协商，两市愿意开展如下活动：

一、鼓励双方职业院校等各级各类学校建立友好合作关系，开展多种形式的交流活动。

二、开展在校教师和青少年儿童教育界专家交流互访。

三、开展两市在校青少年间交流互访项目，推动两市青少年教育交流合作。

四、相互支持汉语教学在科隆及德语教学在北京的推广。

五、相互邀请参与教育领域国际会议及教育展览等活动。

在本备忘录框架下，双方有义务在权限范围内共同促进合作备忘录中活动的展开。双方参与活动的单位和组织负责交流活动中的具体细节，包括时间安排、活动内容、交通及费用。

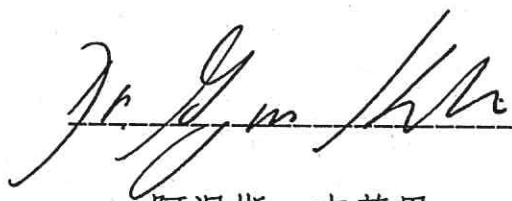
本备忘录自签署之日生效，有效期截止于2021年12月31日。在有效期内，经双方协商同意后可进行扩展和修改。有效期截止前一个月内，如双方无异议，本备忘录自动顺延。

本备忘录以中、德文签署，两种文本具有同等效力。本备忘录在德国科隆市和中国北京市具有同等效力。双方各持一份中、德文本。



黄 侃

北京市教育委员会副主任



阿涅斯·克莱恩

科隆市副市长

2018年5月8日 北京